

УДК 378.095

DOI:10.34670/AR.2023.38.54.028

Организация обучения китайских студентов лексике ЛСГ «Птицы»: методика, практика

Цуй Лулу

Аспирант,
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48;
e-mail: mockbaukot@gmail.com

Аннотация

Освоение лексического состава языка является одной из важнейших задач, выполняемых студентами в процессе изучения любого иностранного языка, в том числе при освоении русского языка китайскими студентами. Лексика является основой языка, а хорошее ее знание становится залогом овладения студентом коммуникативной компетенцией, обретения им умения свободно общаться на русском языке с его носителями на любую тему. При этом необходимо помнить, что слова имеют не только лексическое значение; они могут передавать культурные смыслы, становятся лингвокультурными элементами, транслирующими информацию о традициях, обычаях, верованиях народа. В статье рассмотрены способы ознакомления китайских студентов со словами лексико-семантической группы (ЛСГ) «Птицы». Отмечается важность данной лексики для формирования представлений студентов о русской языковой картине мира и значимость лингвокультурного компонента в процессе усвоения орнитонимов. Выявлены методические приемы, посредством которых можно организовать работу с наименованиями птиц на занятиях по русскому языку как иностранному: визуализация (использование иллюстраций и видеоматериала), работа с текстом (фольклорным и авторским), беседы, привлечение справочной литературы и т. п. Основной формой освоения лексики ЛСГ «Птицы» должна стать свободная коммуникация, в ходе которой у студентов формируются представления о символике и стереотипах, выражаемых орнитонимами в разных культурах, о лингвокультурных универсалиях и различиях.

Для цитирования в научных исследованиях

Цуй Лулу. Организация обучения китайских студентов лексике ЛСГ «Птицы»: методика, практика // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 1А. С. 238-243. DOI:10.34670/AR.2023.38.54.028

Ключевые слова

Высшее образование, русский язык как иностранный, Россия, Китай, лексика, ЛСГ «Птицы», орнитонимы, методика обучения.

Введение

Освоение лексического состава языка является одной из важнейших задач, выполняемых студентами в процессе изучения любого иностранного языка, в том числе при освоении русского языка китайскими студентами. Лексика является основой языка, а хорошее ее знание становится залогом овладения студентом коммуникативной компетенцией, обретения им умения свободно общаться на русском языке с его носителями на любую тему. При этом необходимо помнить, что слова имеют не только лексическое значение; они могут передавать культурные смыслы, становятся лингвокультурными элементами, транслирующими информацию о традициях, обычаях, верованиях народа. Методические аспекты изучения русской лексики в курсе русского языка как иностранного (РКИ) рассматривают многие исследователи. В.В. Тугарева выявляет способы семантизации лексики [Тугарева, 2020], Д.Д. Дмитриева анализирует основные приемы закрепления изученной лексики на занятиях [Дмитриева, 2020], Н.В. Проценкова рассматривает вопрос о реализации коммуникативной компетенции в практике обучения лексике [Проценкова, 2022]. Вопрос об обучении иностранных студентов лексике ЛСГ «Птицы» является недостаточно хорошо изученным в современной методике преподавания РКИ.

Целью статьи стал анализ методических аспектов обучения китайских студентов русской лексике, входящей в ЛСГ «Птицы».

Основная часть

Иностранцу, изучающему русский язык, необходимо ознакомиться со словами самых разных лексико-грамматических групп (ЛСГ) и постепенно ввести их в свой словарный запас. Наиболее значимыми ЛСГ являются «Семья», «Учеба», «Город», «Транспорт», «Магазин», «Еда», «Одежда» и др. Нельзя отрицать также важности овладения зоонимами – названиями животных и птиц, среди которых выделяются орнитонимы – наименования птиц. Такая лексика будет встречаться студентам во многих текстах, с которых они начнут знакомиться с русским языком, а также в речи окружающих, поэтому ее усвоение является одним из условий формирования текстовой и коммуникативной компетенций.

Лексика ЛСГ «Птицы» относится к разряду культурно-маркированной, «передающей национально-культурные знания» [Турко, 2020, 114], в связи с чем многие исследователи останавливаются на том, что она требует культурного осмысления и должна вводиться в словарный запас студентов-иностранцев в лингвокультурном аспекте [Назаревская, 2021, 310]. Эта лексика – одно из средств, формирующих «культурный фон, благодаря чему мы имеем возможность соотносить поверхностные структуры языка <...> с глубинной сущностью народной культуры» [Крылова, 2014, 6].

Лингвокультурологический аспект изучения лексики чаще всего затрагивается преподавателями и методистами в том случае, если они имеют дело с безэквивалентной лексикой [Ванюшина, Дмитриева, Чеснокова, 2020], не имеющей соответствий в одном из языков, однако этот аспект не менее важен, если у слов есть эквиваленты в иностранном языке, но они наделены несколько (или значительно) иными лингвокультурными смыслами, соотносятся с разными культурными представлениями в миропонимании носителей языка. Если китайские студенты освоят отличия лексики ЛСГ «Птицы» на уровне культуры, им будет легче воспринимать русские тексты, например, фольклорные сказки, они будут правильно понимать смысл устойчивых единиц русского языка: фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых

слов.

На начальных этапах изучения русского языка китайские студенты знакомятся с наиболее частотными орнитонимами, в первую очередь, с наименованиями домашних птиц, которые входят не только в ЛСГ «Птицы», но и в ЛСГ «Еда» (*курица, утка, индейка* и др.). Остальные наименования (*сорока, ворона, дятел, сокол, сова, жаворонок* и др.) вводятся в речь студентов постепенно, по мере расширения их знаний. Выделим несколько методических приемов, которые будут способствовать организации процесса освоения русских орнитонимов иностранцами.

Очень актуальным приемом является визуализация. Студентам можно показывать фотографии и картинки с изображениями птиц, но особенно продуктивен просмотр видеофрагментов, поскольку с их помощью можно обратить внимание не только на внешний вид птиц, но и на особенности их поведения, на издаваемые ими звуки. После просмотра видео можно задать вопросы: «Каких птиц вы видели?», «Какого цвета оперение птицы?», «Какие звуки они издают?», «Вам нравятся эти звуки?», «Где живет эта птица?» и др. Введение в беседу лингвострановедческого компонента возможно уже на первом этапе знакомства с лексикой посредством вопросов: «Такая птица живет в Китае?», «Вы видели эту птицу? Где и когда?».

Визуализация может быть основным и дополнительным приемом при знакомстве студентов с орнитонимами. Если этот прием основной, то беседа строится на основе обсуждения видеофрагмента, как показано выше. Дополнительным он станет в том случае, если происходит выполнение упражнения или знакомство с текстом, например, народной сказки или авторского рассказа о природе, а видео иллюстрирует содержание текста.

Работа с текстом – также важный вид деятельности, способствующий освоению китайскими студентами лексики ЛСГ «Птицы». После знакомства с текстом студентам могут быть заданы вопросы: «О каких частях тела птицы говорит автор?» (*клюв, лапа, крыло, перья, хохолок* и др.), «Чем птицы отличаются друг от друга?», «Как автор охарактеризовал оперение птицы?», «Какими глаголами писатель передал звуки, издаваемые птицей?» и т. п.

Лингвокультурологический анализ лексики ЛСГ «Птицы» может быть основан на обсуждении роли образа птицы в тексте. Можно задать вопросы: «Какой автор показал птицу?» (имеются в виду качества: доброй, хитрой, умной и др.), «А в китайских сказках эта птица наделена такими же качествами?». Выявление лингвокультурологических отличий – первый этап постижения иного культурного знания. Если оказывается, что птица в русской и китайской культуре имеет значительные отличия (таковы, например, *ворона, сова, сокол* и др.), то необходимо дать студентам лингвокультурную справку, предоставить рассказ о роли птицы в культуре, ее связи с какими-то обычаями и т. п.

В данном случае актуально будет обращение к любым источникам, которые могут выступать носителями культурного знания: художественным текстам, энциклопедиям, художественным и мультипликационным фильмам (видеофрагментам из них) и др.

Важнейшим методическим приемом усвоения лексики изучаемого языка мы считаем непосредственное общение со студентами, обсуждение тех или иных культурных отличий в ходе учебной коммуникации. Необходимо побуждать студентов к высказыванию своего мнения, демонстрации своих культурных знаний о той или иной птице. Желательно не просто сообщить студентам о каких-то стереотипах мышления русского народа, связанных с птицами (например, кукушка – плохая мать, журавль – символ счастья, соловей – прекрасный певец, сорока болтливая, ворона злая и др.), а создать условия, чтобы эти стереотипы были осознаны ими самостоятельно, в том числе посредством сопоставления, с обнаружением культурных отличий и иных стереотипов в китайской лингвокультуре.

Образы птиц становятся предметом осмысления также в процессе освоения русской фразеологии, многие единицы которой включают орнитонимы. Именно во фразеологизмах закрепились стереотипы, связанные с той или иной птицей в русской культуре [Бак, 2020, 89].

Для студентов, изучающих русский язык, проникновение в русскую культуру является не только средством приобретения знаний, но и способом творчески осознать эти знания, а значит, лучше их усвоить. О лексемах ЛСК «Птицы» можно в этой связи говорить как о «способах репрезентации русского социокультурного сознания» [Пузырева, 2021, 27]. Знакомясь с лингвокультурной составляющей данной лексики, студент получает возможность лучше узнать русский народ, а значит, постигнуть социокультурную реальность, окружающую русских людей.

Внимания заслуживают не только культурные смыслы, отличающиеся в разных языках, но и общие. Надо показать, чем похожи те или иные птицы и их образы в культурах разных народов. В восприятии студентов в этом случае происходит закрепление антиномии «национально-специфическое – универсальное» [Голев, Сологуб, 2017, 274] и формируется важное для их мышления представление о сходстве и отличиях китайской и русской национальных языковых картин мира.

Заключение

Освоение лексики становится культурно направленным, если усваиваемые слова репрезентируют в картине мира обучающихся те или иные значимые культурные смыслы, выражают стереотипы, связаны с традициями, обычаями, историей, менталитетом народа. Именно такими качествами обладают лексемы ЛСК «Птицы» в русском и китайском языках, поэтому знакомство с ними должно быть организовано с привлечением лингвокультурной составляющей. Среди методических приемов, которые могут быть использованы, можно выделить применение визуализации, причем в качестве как иллюстративного, так и основного учебного материала, работу с текстом, беседы со студентами, в том числе лингвокультурной направленности, обращение к фразеологии, включающей орнитонимы, апелляцию к дополнительным источникам информации: энциклопедиям, художественным текстам, мультфильмам, художественным фильмам и др. Важно создать на занятии атмосферу свободной коммуникации, пробуждающую пытливость студентов, направляющую их на выявление культурных смыслов.

Библиография

1. Бак Х. Изучение русских фразеологизмов с зоонимами как средство ознакомления иностранных студентов с русской языковой картиной мира // Преподаватель высшей школы в XXI веке. Ростов-на-Дону, 2020. С. 89-95.
2. Ванюшина Н.А., Дмитриева О.А., Чеснокова И.Д. Методика работы с безэквивалентной лексикой на уроках русского языка как иностранного: лингвокультурологический аспект // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. № 1. С. 84-88.
3. Голев Н.Д., Сологуб О.П. Антиномический анализ тенденций к универсальному и национально-специфическому в номинации (на примере обозначений птиц в разных языках) // В созвездии слов и имен. Екатеринбург, 2017. С. 274-292.
4. Дмитриева Д.Д. Основные приемы закрепления изученной лексики на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2020. № 16 (55). С. 49-50.
5. Крылова М.Н. Семантика современного русского сравнения. Лингвокультурологический анализ. Саратов: Вузовское образование, 2014. 189 с.
6. Назаревская В.В. Образы птиц в детской литературе и их методическая интерпретация (на материале рассказов В.В. Бианки) // Проблемы преподавания филологических дисциплин в новых образовательных условиях. СПб.,

2021. С. 310-317.

7. Проценкова Н.В. Реализация коммуникативной компетенции в практике обучения лексике русского языка в иностранной аудитории // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества. 2022. № 1 (12). С. 422-426.
8. Пузырева О.Г. Фитоморфные и зооморфные образы как репрезентаторы социокультурного сознания в авторском учебно-беллетристическом тексте преподавателя для иностранной аудитории // Polish Journal of Science. 2021. № 43 (43). С. 24-64.
9. Тугарева В.В. Способы семантизации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 388.
10. Турко У.И. Изучение культурно-маркированной лексики на уроках русского языка как иностранного // Вопросы педагогики. 2020. № 8-1. С. 114-117.

Organization of teaching Chinese students the vocabulary of lexico-semantic group “Birds”: methodology and practice

Cui Lulu

Postgraduate,
Herzen State Pedagogical University of Russia
191186, 48, Moika emb., Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: mockbaukot@gmail.com

Abstract

Mastering the lexical composition of the language is one of the most important tasks performed by students in the process of learning any foreign language, including the development of the Russian language by Chinese students. Vocabulary is the basis of the language, and a good knowledge of it becomes the key to mastering communicative competence by the student, acquiring the ability to communicate freely in Russian with its native speakers on any topic. At the same time, it must be remembered that words have not only a lexical meaning; they can convey cultural meanings, become linguistic and cultural elements that transmit information about the traditions, customs, beliefs of the people. The article discusses ways to familiarize Chinese students with the words of the lexical-semantic group (LSG) "Birds". The importance of this vocabulary for the formation of students' ideas about the Russian language picture of the world and the significance of the linguo-cultural component in the process of assimilation of ornithonyms are noted. Methodological techniques have been identified by which it is possible to organize work with the names of birds in the classroom in Russian as a foreign language: visualization (use of illustrations and video material), work with text (folklore and copyright), conversations, reference literature, etc. The main form of development vocabulary LSG "Birds" should be free communication, during which students form ideas about the symbolism and stereotypes expressed by ornithonyms in different cultures, about linguo-cultural universals and differences.

For citation

Cui Lulu (2023) Organizatsiya obucheniya kitaiskikh studentov leksike LSG «Ptitsy»: metodika, praktika [Organization of teaching Chinese students the vocabulary of lexico-semantic group “Birds”: methodology and practice]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (1A), pp. 238-243. DOI:10.34670/AR.2023.38.54.028

Keywords

Higher education, Russian as a foreign language, Russia, China, vocabulary, LSG "Birds", ornithonyms, teaching methods.

References

1. Bak Kh. (2020) Izuchenie russkikh frazeologizmov s zoonimami kak sredstvo oznakomleniya inostrannykh studentov s russkoi yazykovo kartinoi mira [The study of Russian phraseological units with zoonyms as a means of familiarizing foreign students with the Russian language picture of the world]. In: *Prepodavatel' vysshei shkoly v XXI veke* [Teacher of higher education in the XXI century]. Rostov-on-Don.
2. Dmitrieva D.D. (2020) Osnovnye priemy zakrepleniya izuchenoii leksiki na nachal'nom etape obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [The main methods of consolidating the studied vocabulary at the initial stage of teaching Russian as a foreign language]. *Regional'nyi vestnik* [Regional Bulletin], 16 (55), pp. 49-50.
3. Golev N.D., Sologub O.P. (2017) Antinomicheskii analiz tendentsii k universal'nomu i natsional'no-spetsificheskomu v nominatsii (na primere oboznachenii ptits v raznykh yazykakh) [Antinomic analysis of tendencies towards the universal and national-specific in the nomination (on the example of bird designations in different languages)]. In: *V sozvezdii slov i imen* [In the constellation of words and names]. Yekaterinburg.
4. Krylova M.N. (2014) *Semantika sovremennogo russkogo sravneniya. Lingvokul'turologicheskii analiz* [Semantics of modern Russian comparison. Linguistic and cultural analysis]. Saratov: Vuzovskoe obrazovanie Publ.
5. Nazarevskaya V.V. (2021) Obrazy ptits v detskoii literature i ikh metodicheskaya interpretatsiya (na materiale rasskazov V.V. Bianki) [Images of birds in children's literature and their methodological interpretation (based on the stories of V.V. Bianchi)]. In: *Problemy prepodavaniya filologicheskikh distsiplin v novykh obrazovatel'nykh usloviyakh* [Problems of teaching philological disciplines in new educational conditions]. St. Petersburg.
6. Proshchenkova N.V. (2022) Realizatsiya kommunikativnoi kompetentsii v praktike obucheniya leksike russkogo yazyka v inostrannoii auditorii [Implementation of communicative competence in the practice of teaching the vocabulary of the Russian language in a foreign audience]. *Rossiia i Kitai: istoriya i perspektivy sotrudnichestva* [Russia and China: history and prospects of cooperation], 1 (12), pp. 422-426.
7. Puzyreva O.G. (2021) Fitomorfnye i zoomorfnye obrazy kak reprezentatory sotsiokul'turnogo soznaniya v avtorskom uchebno-belletristicheskom tekste prepodavatelya dlya inostrannoii auditorii [Phytomorphic and zoomorphic images as representatives of socio-cultural consciousness in the author's educational and fiction text of a teacher for a foreign audience]. *Polish Journal of Science*, 43 (43), pp. 24-64.
8. Tugareva V.V. (2020) Sposoby semantizatsii leksiki v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Ways of semantization of vocabulary in the practice of teaching Russian as a foreign language]. *Nauka i Obrazovanie* [Science and Education], 3, 4, pp. 388.
9. Turko U.I. (2020) Izuchenie kul'turno-markirovannoi leksiki na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo [The study of culturally marked vocabulary in the lessons of Russian as a foreign language]. *Voprosy pedagogiki* [Questions of Pedagogy], 8-1, pp. 114-117.
10. Vanyushina N.A., Dmitrieva O.A., Chesnokova I.D. (2020) Metodika raboty s bezekvivalentnoi leksikoi na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo: lingvokul'turologicheskii aspekt [Methods of working with non-equivalent vocabulary in the lessons of Russian as a foreign language: linguo-culturological aspect]. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Questions of theory and practice], 5, 1, pp. 84-88.